

DEL *QUIJOTE* DE MIGUEL DE
CERVANTES A *EL INVIERNO DE*
GUNTER DE JUAN MANUEL
MARCOS. PRESENCIA DE LA
LITERATURA HISPANA EN LAS
TRADUCCIONES A LA LENGUA
LETONA

ALLA PLACINSKA
Universidad de Letonia, Letonia



En el presente artículo se plantea obtener una visión general sobre la accesibilidad de la literatura hispanohablante para los lectores de las lenguas bálticas y en concreto del letón, la dinámica de las traducciones y los factores que incrementan o disminuyen la cantidad de traducciones de los autores hispanohablantes a las lenguas bálticas. Se abarca el periodo histórico del siglo XX y los principios del siglo XXI, así como se destaca la importancia de la traducción literaria para el desarrollo de la lengua nacional y su gran aportación a la comunicación intercultural entre los países geográficamente tan lejanos como son los de Paraguay y de Letonia. Los resultados del trabajo empírico están incluidos en la tabla que contiene la lista de las traducciones hechas de la lengua española a la lengua letona encontradas en el catálogo común de las bibliotecas de Letonia y en relación con los periodos históricos del estado de Letonia hasta el año 2015. Cabe mencionar que el objetivo de este estudio no se centra tanto en la cantidad de las traducciones hechas sino en la

importancia de estas, en su gran aportación al diálogo entre los representantes de diferentes culturas.

Desde que países e idiomas entraron en contacto, la traducción ha sido el instrumento transmisor de la cultura y del progreso (Newmark 23). Así, La Escuela de Traductores de Toledo pasó a Europa el saber árabe y griego, y hasta el siglo XIX la cultura europea se estuvo inspirando en las traducciones latinas y griegas. A la influencia de La Escuela de Traductores Paul Werrie dedica el siguiente comentario: ‘Toledo jugó un papel considerable, por no decir incalculable, en el desarrollo del pensamiento y la cultura europea’ (Werrie 204), opinión compartida por José María López Piñero:

Las consecuencias de esta masiva transmisión fueron extraordinarias: la ciencia y, en general, la cultura europea cambiaron completamente de horizonte; las traducciones toledanas impusieron la hegemonía intelectual del Aristóteles arabizado, así como los textos que sirvieron de ‘autoridades’ fundamentales de las diversas disciplinas en la ciencia escolástica de la baja Edad Media. (López Piñero 17)

El famoso lingüista y reconocido experto británico en la traductología, Peter Newmark, destaca la importancia de la traducción en general y la literaria en concreto, para la evolución de la sociedad:

(...) la traducción no es solo un mero transmisor de cultura, sino también un transmisor de la verdad, una fuerza de progreso. Para comprobarlo basta con ver, por un lado, la resistencia con que ha contado la traducción de la Biblia a lo largo de la historia. (Newmark 23)

La interdependencia de los procesos sociales, políticos y culturales analiza también Lidia Taillefer de Haya en su trabajo monográfico *Traductografía y Traductología en la Lengua Inglesa*. Llama la atención su afirmación de que la traducción convirtió a una Inglaterra literaria y científicamente inexistente en uno de los más importantes focos

culturales europeos (23). Los cambios en la economía y política sirven de elemento catalizador para el incremento o reducción de la actividad intelectual en general y la traducción literaria en concreto. A su vez, la consolidación de una lengua como lengua, abre nuevos canales de comunicación y proporciona nociones sobre culturas y sociedades antes poco conocidas. Así, en el siglo XVIII debido a la industrialización, la consolidación de los estados nacionales y la normalización de las lenguas nacionales se formaron las condiciones necesarias para empezar las traducciones de tales lenguas como danés, chino, árabe, ruso, sánscrito (Taillefer de Haya 29). A su vez en el siglo XX se cambió el mapa político en diferentes continentes, incluso varias veces; los contactos internacionales se hicieron mucho más intensos y el progreso tecnológico permitió el intercambio de información mucho más rápido. Precisamente en el siglo XX aparecen las primeras traducciones literarias de los autores extranjeros a las lenguas bálticas incluyendo la lengua letona.

Como en cualquier otro idioma, la traducción de los clásicos sirve de cierto tipo de indicador de la madurez del idioma. La lengua literaria letona se consolida solo para la segunda mitad del siglo XIX, es lógico que las primeras traducciones al español se datan con los principios del siglo XX a diferencia de otros estados europeos cuyas lenguas nacionales empezaron el proceso de consolidación en el siglo XVIII. También en el estado de Letonia, junto con otras repúblicas bálticas apareció en el mapa del mundo en el 1918, lo cual determinó el proceso de la formación de la nación letona. El desarrollo de la traducción está relacionado y depende de la estabilidad y la consolidación del sistema lingüístico normativo, de los estándares de la lengua literaria. Tomando en cuenta lo arriba mencionada, se considera importante el hecho que la primera traducción de una obra literaria extran-

jera a la lengua letona data con el año 1896 y se trata de la traducción de *Fausto* de Johann Wolfgang von Goethe.

A Cervantes en Letonia lo conocen sobre todo por *el Quijote*. *El Quijote* es la gran referencia cultural de la literatura española en el extranjero y sobre todo en los países del Báltico donde la traducción literaria del español empieza solo a principios del siglo XX (Jerjomenko 6861). Como todos los grandes creadores cuyas aportaciones han trascendido las fronteras del espacio y del tiempo, Cervantes no es un valor exclusivo de la cultura española. Su obra muestra, del modo más veraz posible, la condición plural del hombre y el antagonismo y complejidad de su entorno, transportables a otros contextos culturales.

La dimensión internacional del *Quijote* en gran medida se debe a las traducciones de la novela a los idiomas extranjeros. El *Quijote* tras la *Biblia* es la obra más traducida a las lenguas extranjeras. La importancia de este hecho han destacado los expertos de la Biblioteca Nacional de España:

Las traducciones del *Quijote* están en relación con la situación política de los países europeos en la época y la categoría de sus lenguas y el prestigio de que gozaban. De allí que las primeras lenguas a las que se tradujo fue el inglés, francés, alemán e italiano y que, dentro de estas, el francés (la más importante en los siglos XVII y XVIII como vehículo de comunicación) sirviera como base para muchas traducciones posteriores en lugar de castellano original, especialmente a las lenguas eslavas. (bne).

La primera traducción de la obra fue a la lengua inglesa y sale ya en 1612, la traducción al francés en 1614, al alemán en 1621, al italiano en 1622 y al portugués en 1794. En el siglo XIX *Don Quijote* fue traducido a 27 lenguas extranjeras, en el siglo XX salieron más 1700 ediciones de esta novela en más de 54 lenguas.

La primera traducción a la lengua letona vio la luz

también en el siglo XX. En su totalidad salieron tres diferentes traducciones del *Quijote*, todas hechas por los intelectuales reconocidos de aquella época: la primera traducción data con el año 1921 y pertenece al poeta, escritor y traductor Adolfs Erss. El autor de la segunda traducción es un famoso filólogo, escritor y parapsicólogo Konstantíns Raudive y su traducción de la novela fue publicada en el 1937. A Konstantins Raudive también le podemos designar el título del primer hispanista de Letonia porque era casi el único de los traductores que dominaba el español debido a la condición que un periodo de su vida vivió en España y estudió literatura en la Universidad Central de Madrid. Además conocía a Ortega y Gasset y tenía relación de amistad con él. Su traducción se valora mucho y fue reeditada en 2014 con el apoyo de la Embajada de España en Letonia. La última traducción de la novela fue realizada en la época soviética por una conocida escritora Mirdza Kempe y publicada en el año 1956 (Jerjomenko 6863).

También contamos con dos ediciones del *Quijote* para jóvenes, una es la versión adaptada de la traducción de Adolfo Erss, hecha por el mismo traductor en los años treinta del siglo pasado. La segunda pertenece a la mano del famoso escritor letón E.Birznieks Upītis, también los años treinta del siglo pasado. En su totalidad podemos hablar de nueve ediciones del *Quijote* a la lengua letona porque varias traducciones fueron reeditadas.

Agrupando las traducciones por los periodos históricos se puede ver la dinámica de las traducciones durante varios regímenes políticos y el papel de estas en el panorama cultural del país. Durante el período de la primera independencia, años 1918-1940, fueron traducidas solo cinco obras de la lengua española. Pero son obras de autores clásicos, como *Don Quijote* de Miguel de Cervantes y *Sangre y arena* de Blazco Ibáñez, entre otras. Por otro lado se trata de casi cuatro traducciones diferentes del *Quijote*, dos ediciones completas y dos adapta-

ciones para los jóvenes. Tomando en cuenta que es una obra muy complicada para la traducción, podemos considerar que fue un período muy productivo y progresivo para Letonia en aquel momento histórico. Se formó una generación de literarios y lingüistas brillantes que hicieron un inmenso trabajo para modernizar y fortalecer el idioma.

Durante el período de la segunda guerra mundial, cuando Letonia fue ocupada por las tropas soviéticas y luego por las tropas alemanas, salió solo una traducción del español realizada por el traductor *del Quijote* Konstantins Raudive. Fueron traducidas doce *Novelas ejemplares* de Cervantes. Es la única traducción de las *Novelas ejemplares* hasta hoy en día y fue reeditada dos veces, en 1958 y 1994.

Durante el período soviético que duró 48 años fueron hechas 17 traducciones de los autores hispanohablantes. Son autores que gozan de reconocimiento internacional. Sale la nueva traducción de *Don Quijote* realizada por Mirdza Kempe y la de *Sangre y arena* de Blasco Ibáñez, traductora Ariadna Lindgrena. Este período se destaca con un interés especial hacia la obra de Federico García Lorca debido a su resistencia al régimen fascista. Precisamente en ese período salen las primeras traducciones de autores latinoamericanos: Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Alejo Carpentier.

Es un periodo muy importante en la historia de las traducciones literarias de los autores hispanohablantes a la lengua letona. El aumento de las traducciones se debe a la creación de nuevas editoriales que se dedicaban a la promoción de la literatura extranjera en todo el territorio de la URSS, según los planes del Partido Comunista a subir el nivel cultural de los ciudadanos soviéticos. En las universidades se intensificó la enseñanza de las lenguas extranjeras así como se amplió la oferta de las lenguas a estudiar. En esas condiciones empezó a formarse la nueva generación de traductores. Por su aporta-

ción a la traducción literaria de otras lenguas en la Letonia soviética se destaca la editorial *Liesma*. Precisamente en esta editorial sale 90% de todas las obras traducidas de la lengua española a la lengua letona. El alto nivel profesional de los redactores y la colaboración con los mejores traductores y filólogos dieron un resultado muy positivo, a pesar de que se trataba del sistema soviético con su política de censura y de restricciones. La traducción de las obras literarias se convirtió para la inteligencia del mundo soviético en un canal de expresión de sus pensamientos, en una ventana hacia la libertad intelectual y emocional. Los traductores, en muchos casos, era la gente muy progresiva, con una actitud crítica hacia el régimen soviético.

Después de la *perestroyka* de Gorbachov, las tres repúblicas bálticas tuvieron la única oportunidad de recuperar su independencia. El retorno a la democracia se marca con un gran interés hacia la literatura extranjera y el deseo de recuperar y ampliar los vínculos culturales con los países extranjeros, sobre todo europeos.

Ha sido un período muy fructífero. En los 25 años han salido 24 traducciones de los autores hispanos. Continúan saliendo las nuevas traducciones de la obra de Miguel de Unamuno, Márquez y de García Lorca. Han tenido una recepción excelente las nuevas traducciones de diferentes corrientes literarias representando la literatura del realismo mágico (Alejo Carpentier), la literatura del *boom* y del *posboom* (Mario Vargas Llosa, Laura Esquivel) y la de ultraísmo (Jorge Luis Borges). El lector letón descubre la novela moderna en toda su diversidad desde los autores españoles como Arturo Pérez- Reverte (*Maestro de esgrima*, *El club Dumas* o *La sombra de Richelieu*), Luis Leante (*Mira si yo te querré*), Javier Marías (*Corazón tan blanco*), Ildefonso Falcones de Sierra (*Catedral de mar*) hasta las creaciones latinoamericanas como el chileno Roberto Bolaño (2666) y el paraguayo Juan Manuel Marcos (*El*

invierno de Gunter). Ha sido publicada en letón la *Antología de la poesía española del siglo XX*, cuyo recopilador y traductor es el reconocido poeta y especialista en lenguas románicas, Leons Briedis.

Un acontecimiento especial ha sido la traducción al letón de la novela paraguaya *El invierno de Gunter* de Juan Manuel Marcos. Es una traducción simbólica por varias razones. Primero es la primera novela paraguaya que se traduce al letón y segundo, por ser una obra compleja, llena de signos y mensajes tanto a nivel de la forma como a nivel del contenido. Ha pedido de la traductora una dedicación completa y profunda para poder transmitir toda la intensidad de las relaciones tanto a nivel interpersonal como a nivel social, político e histórico de Paraguay. Se ha convertido para los letones en una referencia cultura de Paraguay muy importante.

Hoy en día la labor traductológica la continúan tanto los traductores que se formaron en el periodo soviético (Knets Skujinieks, Leons Briedis, Mara Rozenberga, Guntis Valujevs) como ya ha demostrado su talento la nueva generación de traductores, entre los cuales cabe destacar a Dace Meiere, Zane Karpenko, Guna Pigita, Ieva Elsberga y Liene Mustapa.

El autor más traducido en el siglo XX a la lengua letona fue Márquez. En su totalidad han sido traducidas ocho novelas del autor colombiano. Lo sigue Cervantes con su obra mas editada en Letonia en el siglo XX, el *Don Quijote*.

En la actualidad Letonia cuenta con aproximadamente 54 ediciones de las obras traducidas de la lengua española a la lengua letona de diferentes autores. No es un número muy alto, ni representa todo el abanico de los estilos y períodos literarios de la literatura hispana, pero es un número importante para un país que en el año 2018 va a celebrar su primer centenario y cuya población apenas llega a 2 millones de habitantes hoy en día. La dinámica de las traducción realizadas en el siglo XXI nos deja con una esperanza de que la presencia de

la literatura hispana va a en aumento y los lectores de los países bálticos no perderán este vínculo de contacto e intercambio cultural tan importante.

Sería necesario recopilar más información y seguir recopilándola para hacer una historia exhaustiva de toda la aportación intelectual que han dado las traducciones y pueden dar para una sociedad, su dependencia de la situación política y su influencia, al mismo tiempo en la política y en el desarrollo de la democracia. Como ha dicho el traductor catalán Gabriel María Jordá Lliteras: ‘Este camino nos permite ver que existen otras experiencias y que la traducción no representa solo un aporte del extranjero o de dos lenguas diferentes, sino que une el presente con el pasado, enriqueciendo y recuperando la memoria. (Jordá Lliteras 122-123).

BIBLIOGRAFÍA

Jerjomenko, A. ‘*Letonia*’ en relación a la traducción de Cervantes y su obra a este idioma. Volumen VII de la Gran Enciclopedia Cervantina. Editorial Castalia: Madrid, 2010, 6859.-6865 pp.

López Piñero, J.M. *La ciencia en la historia hispánica*. Barcelona: Salvat, 1982.

Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 2010.

Piñero Piñero, Gracia; Díaz Peralta, Marina; Juan Jesús García Domínguez, María; Marrero Pulido, Vicente. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Madrid:Comares, 2008.

Taillefer de Haya, L. *Traductografía y Traductología en la lengua inglesa*. Málaga: Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, 2006.

Werrie, P.: ‘L’Ecole de traducteurs de Tolède’, en *Babel* XV (4), 1969.

Sitios en internet:

Quijotes. Recopilación de las ediciones del Quijote de la

Biblioteca nacional de España [http://www.bne.es/es/quijote/edicionesQuijoteOtrasLenguas/otras-lenguas.html#ediciones QuijoteOtrasLenguas](http://www.bne.es/es/quijote/edicionesQuijoteOtrasLenguas/otras-lenguas.html#edicionesQuijoteOtrasLenguas)

Catálogo común digitalizado de los fondos de las bibliotecas de Letonia: <https://kopkatalogs.lv>